

**I Congreso Internacional de Traducción Especializada**

**LOS MARCADORES  
CONVERSACIONALES INFORMALES EN  
PRESENTACIONES CIENTÍFICAS.  
DESAFÍOS PARA LA  
INTERPRETACIÓN/TRADUCCIÓN.**

***Lema, Nelba Edith  
Vukovic, Jovanka***  
Traductoras Públicas

## **Los marcadores conversacionales informales en presentaciones científicas. Desafíos para la interpretación/traducción.**

**Lema, Nelba Edith  
Vukovic, Jovanka  
Traductoras Públicas**

La conferencia especializada es un evento importante para los profesionales, investigadores y académicos que asisten a ella interesados en la información más actualizada en el campo de su actuación. La lengua es el medio por el cual se garantiza la comunicación de estos nuevos avances. De ahí que, el estudio de los diferentes modos de presentación es de particular interés para todos aquellos involucrados en la enseñanza de la traducción y la interpretación. Los científicos eligen determinados elementos discursivos según el tipo de presentación a realizar y los efectos que ellos quieran que dichas presentaciones tengan en el receptor/lector de sus trabajos. La esencia de la comunicación científica parece ser entonces una tensión entre dos requerimientos: la de retratar la realidad lo más fielmente posible y la de considerar el efecto de las palabras del orador especializado sobre otros científicos.

Si bien en la comunicación científica se observan características específicas tanto gramaticales como lexicales, que parecen alejarse mucho de los problemas que surgen en la relación cotidiana entre las personas, este no sería el caso de las conferencias científicas ya que quienes exponen sus ideas y la presentan ante una audiencia de pares deben realizar pausas, introduciendo elementos discursivos conversacionales a fin de lograr determinados efectos sobre la audiencia, adecuando el lenguaje para adaptarlo al receptor y a las circunstancias.

A modo de ejemplo consideremos las siguientes citas:

**I. "Some of the epileptic syndromes that occur during childhood are characterized by debilitating treatment-resistant seizures, progressive loss of higher intellectual functions, and characteristic electroencephalographic (EEG) abnormalities."**

**"Multiple placebo-controlled, double-blind studies in the United States and Europe have been done involving over 500 patients, mostly adults."**

**II. "...and you can imagine how bad it can affect speech. Again, we are talking about pretty severe cases."**

**"And now, you see again the swallowing where bolus sort of slides down..."**

**"Well, first of all I'd like to show you on images what the elongation of the soft palate can be."**

**"So, we've also heard from the previous speakers about different treatment modalities."**

**"O.K., well, let me tell you..."**

Se puede ver claramente que los ejemplos de la cita I son típicos de una prosa científica escrita y que los de la cita II corresponden al lenguaje científico hablado.

En los ejemplos de la cita I, se observa como rasgo fundamental su impersonalidad. El sujeto de las oraciones es una entidad inanimada.

En una de las presentaciones científicas analizadas observamos que el disertante comenzó diciendo:

***“I would like to express to you, Mr. Chairman, and to the audience, my dear colleagues, my pleasure for once more being invited to be a speaker at the AAO meeting.”***

Y continuó:

***“This time I’m going to talk about snoring but from a different perspective than that of the two previous speakers, and that is the swallowing dysfunction and dysphagia related to snoring.”***

Esta cita también tiene un elemento personal. Es indudable que el mismo investigador en un artículo escrito no iniciaría la misma idea de esta manera; es probable que hubiera comenzado diciendo:

***“Swallowing dysfunction and dysphagia related to snoring will be discussed in this paper.”***

En la cita II se observa la presencia de marcadores discursivos conversacionales como “well”, “so”, “now”, “again”, así como también contracciones verbales y expresiones:

***“we’ve also heard...”, “I’d like to show...”, “O.K., let me tell you...,”***

Estos marcadores son poco frecuentes fuera de los géneros conversacionales y no son propios del discurso científico. Sin embargo, pudimos observar que en particular “well”, “so” y “now” tienen una alta incidencia de uso en el lenguaje de las conferencias y que los disertantes eligen utilizar alguno de ellos y reiteran su uso durante toda la presentación. Si utilizan algunos de los otros dos, lo hacen en una muy baja frecuencia en comparación con el marcador elegido.

Now generalmente indica límite. En el contexto señala a la audiencia que el orador va a iniciar una nueva etapa de su narración o argumento:

***“Now, in a little bit older group...”, “Now, if the doctor says take this pill...”.***

***“Now, other characteristics associated with...”***

Well, raramente usado fuera de la conversación informal, se usa mucho sin embargo en las conferencias científicas como marcador de límite indicando pausa o como introductor de respuestas a una pregunta retórica:

***“Well, the question is how...”.***

Su multifuncionalidad surge del hecho de que los oradores pueden expresar la aceptación de un enunciado previo o de una situación con diferentes propósitos: iniciar una conclusión, expresar un desacuerdo o manifestar sorpresa:

***“Well, part of this coercion aspect is...” “Well, it’s a very appropriate question.” “Well, please, feel free to jump in here...,”***

La función estratégica de aceptación de Well sería la que comparte con otros marcadores como “Actually”, “As a matter of fact”, “In fact”, cuya incidencia es mayor en los textos escritos, aunque encontramos algunos de ellos en la teleconferencia:

***“Actually, the term PHELSI has been used...”***

El traductor deberá tener en cuenta este significado de aceptación cuando realiza la interpretación/traducción del texto de la conferencia. Por otro lado, este marcador raramente se usa fuera de una conversación informal.

So como complemento de continuidad o cambio de tópico es usado en el discurso hablado como parte de la argumentación o elemento de propósito:

***“So, I want to review...”, “So, one will have to evaluate...”, “So, today’s session will consist of...”***

El emisor utiliza So, Well y Now porque se dirige en forma directa a su interlocutor, pero estos marcadores se eliminarían o no se editarían si la conferencia se escribe o se traduce para una posterior publicación. La ausencia de estos marcadores dificultaría además el seguimiento de la conferencia. En una conversación o charla informal, lo que en realidad hacen estos marcadores es darle tanto al emisor como al receptor un espacio para procesar lo que se está diciendo. Sin su presencia, una exposición oral con muchos datos estadísticos podría llegar a ser muy abrumadora para el receptor escucha. Lo contrario sucede con el lector a quien el abuso de estos marcadores le impedirían la lectura fluida.

Las disertaciones no son totalmente proposicionales o meras transmisiones de información. Las definiciones son moduladas mostrando como se relaciona el hablante/disertante con la audiencia, pudiendo encontrarse lo siguiente:

***“And you can see....”, “Let me document that for you.”, “So first, let me kick off with a review.”***

Marcadores como bags of y lots son más informales y conversacionales que numerous y a great deal of, siendo estos últimos más aceptados en un trabajo escrito.

Observamos que we y our ocurren tanto en textos escritos como orales, mientras que I y you son raros o nulos en textos científicos escritos. Los pronombres de 1º y 2º persona se utilizan para dirigirse a la audiencia y orientarla indicando las intenciones del hablante:

***“I will discuss...”, “Let me say...”, “I’ll summarize...”, “I would like to...”, “I’ll show a few slides...”***

El uso de I think es una característica de la interacción. Aquí la 1º persona singular está usada para modalización y orientación, por ejemplo:

***“In fact, I think it may be...”, “I don’t think this is time to ...”, “I can say...”,  
“Now, this slide is a little bit complicated but I think...”.***

El uso de you se relaciona con la co-presencia de los interlocutores y sirve para señalar detalles y llamar la atención sobre estos:

***“As you can see, here’s a patient...”, “I want to tell you...”, “You’ve heard...”,  
“You can follow it here...”, “Well, you cannot simply assume that this approach...”.***

En este caso el you avala el argumento e invita a la audiencia a participar, verificar y validar la presentación de los enunciados del orador.

Además, cuando los oradores hacen referencia a conceptos comunes entre pares, utilizan con gran frecuencia el pronombre we con valor inclusivo:

***“We all know that ...”, “which we all wish to see...”***

y cuando presentan su trabajo como parte de un grupo nacional o internacional, recurren al uso del pronombre we con valor excluyente:

***“We reasoned that...”, “We thought that...”, “We considered...”, “We showed...”.***

Los oradores experimentados recurren también a los marcadores de imprecisión como somewhat, some five days, rather:

***“nothing much really happened”, “a little bit”***

y tienden a usarlos más a menudo ya que sirven para alejarlos de la verdad absoluta de una proposición sobre todo si son datos de otros científicos con quienes o bien el orador o bien el receptor no concuerdan plenamente:

***“It is rather an exception...”, “These figures are rather familiar...”.***

Otros marcadores de imprecisión que encontramos en las conferencias analizadas son: about, a bit y approximately:

***“a little bit of data...”, “It would be a bit more...”, “Approximately 20% of patients...”.***

Approximately prácticamente no se observa en las presentaciones orales.

Encontramos también expresiones fijas, interjecciones con propósito conversacional y lo que comúnmente conocemos en Interpretación y Traducción como “fillers”. Todos ellos le dan un tono más informal y conversacional a las presentaciones:

***“a kind of...”, “...at first go...”, “...round here...”, “This is fun”, “I can’t really make up my mind...”, “Let me say one more thing...”, “it’s not a thing you can do every day...”, “of course...”, “er...”, “oh...”, “mm-hm...”, “yeah...”.***

En las conferencias escuchadas también observamos

- abundante uso de contracciones verbales como:

***“we don’t think...”, “you’ll be able to see...”, “I’ve been addressing...”, “I’d like to show you...”.***

- uso de preguntas directas y de comentarios:

***“Wouldn’t that affect swallowing?”, “So what kind of changes is it that snorers demonstrate?”, “I don’t know if you ever thought of what on earth it is that...”.***

- frecuentes repeticiones:

***“...over and over and over again...”, “...very, very limited...”, “one, one didn’t...”, “many, many times”, “There’s, there’s...”, “sure...sure”.***

La siguiente tabla muestra los resultados que obtuvimos sobre un corpus de 4 conferencias.

ITEM		FRECUENCIA
Pronombres Personales	1º persona sing.	71 ocurrencias
	1º persona pl.	66 ocurrencias
	2º pers. sing/pl	90 ocurrencias
Imperativos de inclusión		5 ocurrencias
Marcadores de continuidad	Now	16 ocurrencias
	Well	8 ocurrencias
	So	80 ocurrencias
Marcadores de imprecisión		11 ocurrencias
Frases, Interjecciones, Fillers		92 ocurrencias
Contracciones verbales		31 ocurrencias
Preg. Directas y comentarios		7 ocurrencias
Repeticiones		35 ocurrencias

Tabla 1 Resultados del análisis

Para la traducción, estos marcadores son un desafío porque su análisis es muy difícil y ellos parecen además involucrar conceptos que van más allá del nivel real de sofisticación tanto en el procesamiento como en la semántica del lenguaje natural. Contribuyen asimismo a un mejor procesamiento y a una más profunda comprensión. Su función es indicar los actos de habla y las estructuras discursivas y su objetivo sería relacionar lo informal del uso de la partícula con su comprensión para la traducción. Así surgiría la pregunta sobre la universalidad de estas partículas ¿son específicas del lenguaje o cada lengua encuentra su propia realización?

El traductor debe tomar conciencia de la multifuncionalidad de estos elementos para poder discernir qué significados pertenecen a la semántica y cuáles a la pragmática; debe además analizarlos y relacionarlos con los enunciados, el contexto y el receptor. Si bien puede que no haya una única respuesta correcta, creemos que es importante tomar una decisión y hacerla explícita.

El disertante utiliza estratégicamente el marcador para diferentes funciones interpersonales incluyendo persuasión y cortesía, evitando así los cambios de turno y la prolongación de la conferencias en el tiempo. También recurre a su uso para evitar irritación o conflicto y para indicar que es consciente de los aspectos problemáticos de sus enunciados mientras que al mismo tiempo propone implícitamente al oyente retomar el hilo de la conferencia.

Las traducciones raramente son una copia literal del original, mas bien reflejan propiedades de la lengua fuente o de la lengua meta. Es obvio que hay una variedad de razones para elegir una determinada versión para la traducción. Los traductores no traducen palabras o grupos de palabras aisladamente sino que eligen correspondencia para un elemento lingüístico en un contexto particular. En consecuencia, qué palabras o construcciones considerará el traductor como correspondencia entre lenguajes dependerá en última instancia de su toma de decisión.

A los fines de la práctica profesional de interpretación y traducción, es nuestro propósito capacitar a los alumnos en la toma de conciencia de las convenciones de la comunidad discursiva dentro de la cual intentarán realizar su tarea profesional.

Para lograr este objetivo, presentamos a nuestros alumnos grabaciones, videos de conferencias y teleconferencias científicas en las cuales el disertante presenta su trabajo sin leerlo. Se les pide luego que estudien y analicen una determinada exposición/conferencia y que identifiquen cómo se logra lo siguiente:

#### 1.- Objetivo:

dar a conocer el progreso de la investigación

persuadir a la audiencia de la validez de los postulados

presentar los avances en el área en cuestión y mostrar los aciertos y las debilidades de los viejos modelos o procedimientos.

#### 2.- Estructura y ordenamiento:

Introducción

Diseño del estudio y presentación de los resultados

Resumen

Conclusión

Para ello se les da una guía de preguntas que deben responder, ejemplificar y fundamentar.

Guía de Preguntas:

¿se dio a conocer el propósito de la conferencia en la presentación?

¿qué elementos persuasivos se utilizaron?

¿cómo remitió el disertante a los avances de campo?

¿de qué manera introdujo, apoyó y reiteró las debilidades y los aciertos del tema presentado?

¿respetó el ordenamiento de una disertación?

¿cuánto recurrió al uso de marcadores discursivos conversacionales? Identifíquelos, clasifíquelos y diga cuál es el porcentaje de frecuencia de uso.

Si el cliente le solicita que desgrabe la cinta o video, ¿qué tratamiento daría a estos marcadores? ¿los traduciría o no? Justifique su respuesta con ejemplos.

## **Bibliografía**

- Bazerman C. 1988. Shaping Written Knowledge. Madison: University of Wisconsin Press.
- Biber D. 1988. Variation across speech and writing. Cambridge: CUP.
- Cagnolati, B, Lema, N y Vukovic J 2003. El diálogo hermenéutico aplicado a la interpretación y a la traducción. En: Actas I Coloquio Argentino de la IADA .En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP, La Plata,
- Channell J. 1994 Vague Language. Oxford: Oxford University Press.
- Chaudron C. and Richards J.C. 1986 The effect of discourse markers on the comprehension of lectures. In Applied Linguistics 7:2, 113-127.
- Dudley Evans A. 1994. Variations in the discourse patterns favoured by different disciplines and their pedagogical implications. In J.Flowerdew, Academic Listening. CUP.
- Dunkel P.A. and Davis J.N. 1994. The effects of rhetorical signalling cues on the recall of English Lectures.
- Halliday M.A.K. 1988. On the language of physical science. In M. Ghadessy (ed) Registers of Written English. London.
- Halliday M.A.K. and J.R. Martin 1993. Writing Science. London: The Falmer Press
- Lema, N y Vukovic, J 1996 Equivalence: should it be "preserved" when translating a text? In XIV Congreso Mundial de la Federación Internacional de Traductores (FIT), Melbourne, Australia.
- Lema, N y Vukovic, J 1999 "The Teaching and Training of Translators and Interpreters: Views on some common Pedagogical Aspects". En Actas de Congreso Internacional GSTI 30<sup>th</sup> Anniversary Conference, Monterrey, CA, USA .
- Lema, N y Vukovic, 2003 J El papel de la memoria de trabajo en la interpretación . En Actas IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "Con el sello profesional de un arte", CTPCBA, Buenos Aires.
- McCarthy M. and Carter R. 1994 Language as discourse: perspectives for language teaching. London. Longman.
- McCarthy M. 1996. Grammar of spoken English. TESOL Conference, Rome, communication.
- Myers G. 1989 The pragmatics of politeness in scientific texts. In Applied Linguistics, 4:1-35.
- Owen M.L. 1981. Conversation units and the use of "well" . In Werth (ed) Conversation and Discourse.
- Vukovic, J y Lema, N 1999 La tensión entre el orden de las palabras y la función

comunicativa en los textos de especialidad ¿Un problema para la lectocomprensión? VII Jornadas de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad, organizada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.

- Vukovic, J. y Lema, N. 2005. La dicotomía entre el discurso escrito y el discurso oral. Análisis de los marcadores conversacionales informales en las presentaciones científicas. Actas del II Coloquio Argentino de la IADA. El diálogo: Estudios e investigaciones. La Plata, mayo 2005. Compiladora Luisa Granato ISBN 950-34-0336-7. Págs 703-710
- Webber, Pauline 1994. The function of questions in different medical text genres. In English for Specific Purposes, 13:3, 257- 68.
- Webber, Pauline 1996. Casual Conversation Features in Scientific Conference Presentations, Aston University, U.K.
- Corpus:
- Eighth Meeting on the Secretary's Advisory Committee on Genetics, Health and Society, October 2005. <http://www.webconference.com/nihsacghs/416940.html>.
- Annual Advances in Cancer Prevention, Presentation in Congress, March 25, 2005.
- Children Maltreatment. Presentation in Congress. 2005
- Bacteria Cannibalism, Presentation in Congress 2004.
- Sleep Apnea, AAO Congress, Toronto, 2003